

SIGNIFICADO DE ALGUNOS NOMBRES DE DEIDAD Y DE LUGAR SAGRADO ENTRE LOS TEENEK POTOSINOS

ÁNGELA OCHOA

Instituto Nacional de Antropología e Historia

*"El buen cazador no es el buen tirador,
sino el que es buen escuchador, me dice el viejo Antonio.
Porque oír, todos oyen. Pero escuchar
quiere decir descubrir lo que cada sonido [y cada palabra] significa".*
Subcomandante Marcos

Introducción

El presente estudio es parte de un proyecto mayor que —a través de los datos que nos brindan la tradición oral y los rituales— pretende averiguar cómo era la religión antigua de los teenek, cuáles eran sus deidades, y qué tan vigente sigue el culto a éstas. Más concretamente, lo que en esta ocasión presento son los primeros resultados de una investigación en curso acerca del significado de los nombres de las cosas y seres sobrenaturales entre los teenek.

Al igual que otros grupos mesoamericanos, los teenek antiguos tenían un numeroso y complejo panteón. Además de algunos nombres genéricos aplicados a ciertos conjuntos de dioses —sobre todo *Maam* "Abuelo",¹ que designa tanto a la deidad de la lluvia como a sus colaboradores— tenían deidades de las plantas cultivadas, de las plantas silvestres, de la tierra, de los astros, del agua celeste, del agua terrestre, del agua marina, de la sal, del viento, del fuego, de la sequía, del hambre, de la enfermedad, de la muerte, etcétera.

Cada una de esas deidades residía o ejercía su acción en determinados lugares, que por lo mismo se convirtieron en espacios sagrados, e inclusive algunos de éstos comparten el nombre de la deidad correspondiente. Los ejemplos más notables de esta interesante homonimia son los nombres *Bokoom* "Mohosidad" y *Ejek Tsook* "Trueno Negro". Queda aún por definir si cada uno de estos nombres primeramente designó a la

¹ Entre este tipo de nombres están también *Aach* "Abuela" —el otro miembro del par abuelo / abuela— y el par *Miim* "Madre" / *Pay'loom* "Padre". En la mitología teenek estos términos de parentesco no necesariamente aluden a abuelos o a progenitores directos, sino que es muy probable que se utilicen en la acepción de "antepasados", de "ancestros divinizados".

deidad y luego al lugar sagrado, lo que quizá sería el caso de *Ejek Tsook*, o si el nombre al principio designó a la cueva y al cerro y posteriormente a la deidad, como supongo que sería el caso de *Bokoom*. No podemos descartar del todo la posibilidad de que determinada deidad fuera el espacio mismo, sobre todo cuando se trata de cerros, cuevas y manantiales.

Ahora bien, ¿qué utilidad tiene saber el significado de estos nombres? Considero que el conocimiento del significado de los nombres de las deidades y de los lugares sagrados nos puede proporcionar datos acerca de los diversos atributos y rasgos distintivos de cada una de estas deidades (sobre todo cuando casi no disponemos de otro tipo de fuentes). Al respecto nos dice López Austin que los nombres de los personajes y de los lugares son “*indicadores [...] que tienen sentidos profundos en el contexto mítico general dentro de la tradición estudiada o que dentro del relato sirven de apoyo para descubrir significados y jerarquizar los diversos componentes del texto*” (1992: 271). El significado primario de los nombres de las deidades y de los lugares sagrados nos proporciona, en fin, valiosas informaciones acerca de la cosmovisión del grupo, y nos ofrece datos complementarios para avanzar un poco más en la comprensión de este ámbito tan lleno de incógnitas que es la religión de los pueblos indios, y sobre todo la de los teenek, grupo que ha sido poco estudiado desde este enfoque.

1. El corpus

La fuente principal del corpus inicial fue un conjunto de materiales diversos de la tradición oral teenek, el cual pronto se incrementó con datos extraídos de algunas publicaciones —Alcorn (1984), Fernández Acosta (1982), Fernández Esteban (1994), Martínez de Jesús y Herrera Casasús (1998), Méndez Rosa (1994)—, pero sobre todo con datos obtenidos en trabajo de campo, en conversaciones o en entrevistas abiertas. Las fuentes para averiguar tanto el significado como la motivación de los nombres de las deidades y de los lugares sagrados fueron tres diccionarios de teenek: el de Tapia Zenteno (1985 [1767]), el de Larsen (1955) y el de Ochoa (s.f.) y, desde luego, los conocimientos que tengo de las dos variantes de este idioma. Sin embargo, resultó decisivo el trabajo de campo con preguntas directas, si bien no siempre obtuvieron respuesta o ésta fue incompleta, contradictoria o poco convincente.

Así, cuento actualmente con varias docenas de nombres y sobrenombres de deidades y otro tanto de nombres de lugares sagrados —incluidos nombres alternos y variantes locales. No obstante, me limitaré en esta ocasión al análisis de un conjunto de nombres relativamente reducido, los de la deidad del maíz (*Dhipaak*²) y los de su parentela; es decir, su hermana gemela, sus madres, sus padres, su único abuelo, los tres hi-

² Recordemos que en la escritura del teenek o huasteco la grafía *dh* —en palabras como *Dhipaak*— tiene un valor fonémico equivalente al de la letra *è* del alfabeto griego o al de la *z* del español de España. En las otras lenguas mayas corresponde al fonema *a* y a la letra *s*. Por otra parte, las vocales que en este trabajo veremos gráficamente duplicadas corresponden, al igual que en la escritura actual de otras lenguas mayas, a vocales que son largas fonémicamente (*Dhipaak*, *Miim*, *K'oleene*).

jos de su abuelo, sus abuelas y la hija de una de sus abuelas. Y, en congruencia con el título de este trabajo, al de los espacios en los que cada uno de estos personajes reside o actúa.

Recordemos, antes de proseguir, que la Huasteca Potosina se localiza en la porción más oriental del estado de San Luis Potosí, en plena Sierra Madre Oriental y sus estribaciones. Cerros, cuevas, manantiales, arroyos, ríos. Geografía sagrada por excelencia, como podremos ver en las páginas que siguen.

2. El análisis

Aunque la mayoría de los nombres de deidad y de lugar sagrado hayan sido creados a partir de sustantivos comunes, tanto unos como otros son nombres propios. Algunos de éstos permanecen idénticos o muy similares a la palabra de la cual provienen, otros se transforman hasta hacerse irreconocibles.

Los teónimos se comportan lingüísticamente como antropónimos; tan es así, que inclusive comparten con éstos la partícula *a*, que, precediéndolos, caracteriza también a los nombres de persona y a los de astro. Por otra parte, la mayoría de los nombres de deidad no se utilizan en el lenguaje cotidiano, sino que se restringen en general a contextos rituales o míticos que implican un cierto grado de sacralidad.

Los nombres de lugar sagrado comparten parcialmente las características de los nombres de lugar común y corriente, pero no se comportan de manera idéntica a como lo hacen éstos, sino que la gran mayoría de los nombres de lugar sagrado no llevan el prefijo toponominal por excelencia, que es *tan-* —o sus variantes *tam-* y *tem-*— (Ochoa, 1987: 135) y generalmente utilizan el recurso más neutro, el menos característico entre los varios que existen para construir un topónimo teenek, es decir, prescinden de elementos morfológicos distintivos de este tipo de nombres. Dos notables excepciones serían *Tamtsemllaa* “Lugar [de la] Muerte; Infierno” —uno de los nombres que se le da al Sur— y *Tamk'amal* “Lugar [de] Fuego, Infierno”.³

Otra diferencia entre los nombres de lugar común y corrientes y los nombres de lugar sagrado es que los primeros responden a una cierta motivación, describen en general el medio físico o bien nos recuerdan sucesos que se pueden ubicar históricamente en el tiempo o en el espacio. En cambio, los sucesos a los que aluden los segundos se ubican en un tiempo-espacio mítico, muy remoto, del tiempo originario. Por su misma índole, los nombres de lugar sagrado son más metafóricos, recurren más al simbolismo. Sin embargo, son numerosos los nombres de origen mítico que designan todavía lugares tangibles (cerros, cuevas, manantiales, corrientes fluviales y determinados puntos del paisaje) vigentes no solamente en la tradición oral, sino que aparecen inclusive registrados en los mapas.

³ Este segundo nombre (*Tamk'amal*) refleja una concepción colonial de este tipo de espacios.

2.1. Dhipaak o Dhipaaklaab, la deidad del maíz

Dhipaak es la deidad del maíz entre los teenek.⁴ Se le considera *in ejatal an idhidh* “su alma del maíz”, *in ejatal an k’apneel* “su alma del alimento”, *in ichiich an idhidh* “su corazón del maíz” (Méndez Rosa, 1994: 76-77) o *an dhabal idhidh* “el dueño del maíz”. Es un personaje que permea toda la mitología de este grupo étnico. Al igual que la deidad suprema —su abuelo *Muxi’*—, recibe varios nombres. Veámoslos uno por uno.

El nombre principal de la deidad del maíz es *Dhipaak* o *Dhipaaklaab*.⁵ El significado de este nombre tan importante⁶ sigue siendo una incógnita. Si bien cuento con pistas para desentrañar su significado,⁷ no es del todo seguro que esté cerca de hacerlo. Al respecto nos dice Marcel Mauss que

Se ha tratado siempre de ver cómo los mitos se han desarrollado sobre palabras, sobre los nombres de los dioses. Claros al principio y ligados a mitos perfectamente explicables y comprendidos por todos, esos nombres pierden poco a poco su sentido y su razón; se transforman en enigmas cuya solución se nos escapa y en torno a los cuales vienen entonces a agruparse [...] una multitud de episodios, bien sobreañadidos, bien llegados de otros mitos o de otros enigmas (Mauss, 1971: 151).

Recordemos que *Dhipaak* es una deidad andrógina, que puede desdoblarse en masculino y femenino (Ochoa, 2000: 111). Entonces, en su advocación masculina, como deidad del maíz, a *Dhipaak* se le llama *Dhipaak Kwitool* “Muchacho *Dhipaak*” (*kwitool* “muchacho”).

La hermana gemela de *Dhipaak Kwitool* se llama *Dhipaak Ts’ik’aach* “Muchacha *Dhipaak*” (*ts’ik’aach* “muchacha”). Aunque no de manera unánime entre los teenek —algunos al parecer desconocen su existencia—, este personaje femenino es considerado

⁴ El nombre que recibe *Dhipaak* entre los nahuas de la Huasteca potosina es *Sintektli*. Obviamente se trata del muy conocido *Cinteotl* o *Sintiopil*, que es posible encontrar en relatos míticos de otras regiones.

⁵ El nombre *Dhipaak* aparece a veces con el sufijo *-laab*, que es el que marca el absoluto (*an Dhipaaklaab* “el *Dhipaak*”; i *Dhipaak* “nuestro *Dhipaak*”). Aunque en principio el sufijo *-laab* se puede agregar a todos los nombres de deidad, no es exclusivo de éstas. También puede ser aplicado a cosas (*kwayablaab* “bastón”) y quizá a partes del cuerpo. Este sufijo es muy productivo. Cuando ciertos nombres están acompañados del artículo definido *an* “el, la, los, las”, siempre se utiliza el sufijo *-laab*; en cambio si antepone-mos al nombre alguno de los proclíticos posesivos, el sufijo *-laab* desaparece: *Muxi’laab* “*Muxi’*”; *an Aachlaab* “la Abuela”, i *Aach* “nuestra Abuela”, etcétera. Sin embargo, hay que tener buen cuidado en no confundir el sufijo *-laab* con la palabra *laab*, cuyo significado es “extraordinario, prodigioso, sagrado”.

⁶ Si bien con modificaciones y aplicada a otros personajes, la palabra *Dhipaak* se presenta en otras lenguas. En náhuatl la encontramos como *Cipactli* o *Zipactli*, y sabido es que se le identifica en las fuentes antiguas con el monstruo de la Tierra, con un saurio. En el *Códice Borbónico* aparece en el nombre de uno de los miembros de la pareja creadora: *Cipactonal*. En la mitología de los quichés encontramos un personaje llamado *Zipacná*. Heidi Chemin, citando a Soriano, nos refiere que en territorio pame hay una ranchería llamada *Zipatle* (Chemin, 1984: 192), que evidentemente es una forma léxica alterna de *Zipactli*.

⁷ Recordemos que la deidad del maíz es hijo de un venado en algunas versiones de los mitos de los teenek (ver Ichon, 1990: 86-87), que en maya *Sip* es el nombre de una deidad de la cacería, cuya función es la de proteger a los venados (Barrera Vázquez *et al.*, 1980: 730-731), y que al parecer también entre los mayas hay un venado mitológico que se llama *Sip* o *Zip*. Si así fuera también entre los teenek, entonces el nombre de *Dhipaak* podría provenir del nombre de su padre. Por otra parte, en teenek la raíz *dhip* significa “trenzar, entretejer, tejer a mano, entrelazar”, lo cual por ahora no nos ofrece clave alguna que nos permita acceder al significado del nombre *Dhipaak*.

como la deidad del frijol, como *in ejatal an tsanakw'* "su espíritu del frijol", y casi nunca aparece en los relatos. Entre los chortíes, el espíritu del frijol es la compañera o consorte del espíritu del maíz (González Torres, 1991: 90).

A la deidad del maíz se le dice también *Tsakam Dhipaak* "Pequeño *Dhipaak*" o *Pulik Dhipaak* "Gran *Dhipaak*" o *Yetse' Dhipaak* "Gran *Dhipaak*", y la contradicción entre los adjetivos es sólo aparente, ya que se le dice *tsakam* "pequeño" por su edad y *pulik* o *yetse'* "grande" por su importancia.

Por otra parte, una de las incógnitas que tendríamos que resolver —relacionadas con el nombre de *Dhipaak*— es que, si bien no son equivalentes a la deidad del maíz, en la mitología de otros grupos mesoamericanos hay personajes que llevan un nombre similar. Inclusive sostengo desde hace tiempo, junto con Lorenzo Ochoa, la hipótesis —aún no comprobada— de que la palabra *Cipactli*, el monstruo de la tierra entre los aztecas, es un préstamo antiguo de las lenguas mayas al náhuatl.

Bokoom Tsakam "Pequeño *Bokoom*", *Bokoom Atik* "Criatura *Bokoom*", *Bokoom T'ele'* "Bebé *Bokoom*".

Como hijo primogénito de la deidad de la Tierra, *Dhipaak* recibe tres nombres, los tres compuestos, en los que uno de los elementos léxicos es el nombre de ésta (*Bokoom* "Mohosidad") y los otros elementos son solamente formas alternas para expresar la idea de "hijo" (*tsakam* "pequeño", *atik* "criatura" y *t'ele'* "bebé"). Estos nombres son *Bokoom Tsakam* "Pequeño *Bokoom*", *Bokoom Atik* "Criatura *Bokoom*" y *Bokoom T'ele'* "Bebé *Bokoom*". En la primera cámara de *Bokoom*, la cueva sagrada, hay dos grandes formaciones rocosas que representan a la deidad de la Tierra —*Bokoom Miim* "Madre *Bokoom*" y *Bokoom Pay'loom* "Padre *Bokoom*"— y, entre ambas, otras esculturas menores que son sus hijos. Allí podemos ver que *Bokoom Miim* porta en sus brazos al bebé *Dhipaak*.

Tsakam Ets'ey "Pequeño Eterno"

Tsakam Ets'ey "Pequeño Eterno", es otro de los nombres de *Dhipaak*. Resulta revelador constatar que *Ets'ey* "Eterno" es un nombre que al parecer se aplica solamente a la deidad suprema, a *Muxi'* —a quien se le dice *Ets'ey* "Eterno" o *Pulik Ets'ey* "Gran Eterno"—, y a su nieto *Dhipaak*. Así, la palabra *ets'ey* "eterno" se aplica también a la deidad del maíz, sólo que combinada con el adjetivo *tsakam*, que significa "pequeño". ¿Podría con esto interpretarse que *Dhipaak* es hijo de *Muxi'*? Tengo serias sospechas de que sí. Si así fuera, la deidad de la Tierra (es decir, la madre de *Dhipaak*) sería otra de las compañeras de la deidad de la lluvia, y esto último nos lo confirma Stresser-Péan, quien dice explícitamente que la deidad de la Tierra es la esposa de la deidad de la Lluvia [el *Pulik Maamlaab*] (1952: 85).

Ajaatik "Amo, Señor" ¿"Dios"?

Ajaatik es hasta cierto punto un nombre genérico; no obstante, en ocasiones parece funcionar como nombre propio, aplicado a *Dhipaak* —personaje que es identificado con Jesucristo—. Aunque algunos teenek se resisten a aceptarlo, no hay que descartar la posibilidad de que una de las acepciones de *ajaatik* sea la de "Dios". Ignoro por ahora el significado primario de la palabra *ajaatik*, solamente sé que *aj* en teenek es la raíz de "cantar, fiesta" y de "contar, leer", estas dos últimas funciones reservadas entre los

mayas antiguos a la nobleza —recordemos que al igual que *ajaatik* entre los teenek, en maya *ajaw* significa “señor”, en lo cual hay coincidencia plena con una de las acepciones de *ajaatik*—. En teenek se dice también *Pulik Ajaatik* “Gran Amo, Gran Señor”, refiriéndose a *Muxi'*, la deidad suprema. Por influencias de la evangelización, entre los teenek actualmente se utiliza el término *ajaatik* para designar a personajes cristianos, sobre todo a Jesucristo —como ya vimos líneas atrás— y a Dios Padre (*Ajaatik Pay'loom*).

La palabra *ajaatik* “Amo, Señor” se aplica asimismo a otros personajes relativamente secundarios, como san Florencio, a quien los teenek potosinos llaman *Ajaatik an Maaxu-Jajnek*, el “Señor [de] las Abejas” (*maaxu* “manso” + *jajnej* “mosca” = “mosca mansa, abeja”). En una estampa este santo aparece vestido tan sólo con una piel de animal y con un ramo de flores en las manos —al que acuden numerosas las abejas—, y cerca se ven algunos animales cuadrúpedos —tanto salvajes como domésticos— lo que podría ser indicio de que este santo equivale al Señor de los Animales.

Pe'no' “Recogido”

Pe'no' (Martínez de Jesús y Herrera Casasús, 1998: 30) es un apodo o sobrenombre que la abuela *K'oleene'* aplicaba despectivamente a su nieto *Dhipaak*, la deidad del maíz. Este nombre proviene del verbo *pe'naal* “recoger del suelo, pepenar”, que a su vez es posiblemente un préstamo del náhuatl. A la base verbal *pe'n* se le agregó uno de los varios sufijos de los que dispone el idioma teenek para la formación de los nombres (-o' “el que es...”). Respecto a este sobrenombre de la deidad del maíz, resalta el hecho de que entre los mayas chortíes al espíritu pasivo del maíz —andrógino aunque con predominio de lo masculino— se le designe como *Ih P'en* (González Torres, 1991: 90).

K'a'alaab “Primero”

Otro de los nombres que recibió *Dhipaak* —a partir de que se convirtió en Sol (*K'iichaa*)— es *K'a'alaab* “[el] Primero”, en contraposición a su abuela *K'oleene'*, cuyo nombre fue *Tsabaalab* “[la] Segunda”, al haberse convertido en Luna (*lits'*), es decir, en el momento del “ascenso astral primigenio” (López Austin, 1983: 270). Los nuevos nombres de estos dos personajes indican no solamente el orden en el que se incineraron, sino también una cuestión de jerarquía.

Ahora bien, *Dhipaak* vive básicamente en el plano terrestre (*Tsabaal*), fue engendrado en un manantial llamado quizá desde entonces *K'aan Ja'* “Agua Preciosa”⁸ —y también *in achimtal in Miim a Dhipaak* “su baño de la Madre de *Dhipaak*”—. El seductor de la madre de *Dhipaak* fue *Ts'ok* “Zanate” (Robles, 1998) o *K'oj* “Cuervo” en otras variantes de este relato (Martínez de Jesús y Herrera Casasús, 1998: 33). El padre directo

⁸ *K'aan Ja'* “Agua Preciosa” es el nombre del manantial que nace en el *Bokoom Ts'een* “Cerro Bokoom”. Allí fue engendrado *Dhipaak* cuando la doncella *Dhakpeenk'aach* se bañaba (en compañía de su abuela *K'oleene'*) y el zanate la embarazó depositando una semilla de maíz en su boca. En español este manantial se llama El Nacimiento, pero este nombre se refiere al nacimiento del río, no al de *Dhipaak*. Bien nos dice Marcel Mauss que “el mundo se ordena en torno a los santuarios como centros de donde irradian los ríos divinos [*K'aan Ja'*], a algunos pasos de los cuales se abren las puertas de los infiernos [*Bokoom*]” (Mauss, 1971: 160). En *K'aan Ja'* se rinde culto a *Miim-Ja'*, la deidad del agua terrestre, y es una de las puertas o paradas principales que se tienen que pasar antes de entrar a *Bokoom*, la cueva sagrada.

de *Dhipaak* es en ambos casos un personaje proveniente del Cielo (Ti Eeb “Cielo”), por lo que la deidad del maíz tiene también fuertes nexos con este nivel del universo.

La deidad del maíz pasó su primera infancia con su abuela en la cueva *Bokoom* (que es una entrada al Inframundo), y tiempo después pasó una temporada con su abuelo *Muxi'*, en el mar (*pulik lejem*). Entre los espacios relacionados con el héroe cultural de los teenek está también —en el municipio de Aquismón— un cerro que se llama *Kwi'iim Ts'een* “cerro flechado” [por la flecha de *Dhipaak*], cuando en competencia con un brujo agujeró ese cerro con una de sus flechas,⁹ y en lo que ahora es el municipio de Tancanhuitz se encuentra el cerro donde vivía ese brujo rival de *Dhipaak* (y se llama *Dhiman Ts'een* “Cerro [del] Brujo”). Es indispensable señalar que el cerro llamado *Kwi'iim Ts'een* presenta realmente una gran perforación de lado a lado. La comunidad que está al pie de ese cerro se llama Tancuime, es decir, “lugar [del cerro] flechado”.¹⁰

Independientemente de los lugares que acabamos de mencionar, hay otros espacios cuyo nombre fue construido tomando como materia prima el nombre principal de este personaje; éstos son por ejemplo *Dhipaak Mom* “Pozo de *Dhipaak*” —cierto pozo que está en Tzepakab, una comunidad del municipio de Tancanhuitz— y *Dhipaaklaab*, nombre de un lugar cercano al río Coy, que encontré como *Cipac-Leabe* (Meade, 1970: 47).

2.2. Las madres de *Dhipaak*

Dhakpeenk'aach “Semilla de calabaza pipiana tierna”

Dhakpeenk'aach “Semilla de calabaza pipiana tierna” es el nombre que la anciana *K'oleene'* dio a la criatura que encontró en una calabaza, y que crió como si fuera su hija (Martínez de Jesús y Herrera Casasús, 1998: 29 y 33). Quizá *dhakpeen* significara antiguamente “semilla de calabaza pipiana”, pero en la actualidad esta palabra designa solamente al ajonjolí. El sufijo *-k'aach* significa algo así como “[mujer] tierna”; su significado se vincula con la juventud extrema de las mujeres, con la doncellez, con la virginidad, con la pureza.¹¹ Si bien para algunos informantes *-k'aach* implica la idea de “ternura”, otros dicen que este sufijo es de origen onomatopéyico, que proviene de un ruido de algo suave y firme que es aplastado.

El mito nos dice que *Dhakpeenk'aach* al crecer fue seducida y embarazada (en el manantial *K'aan Ja'* “Agua Preciosa”) y se convirtió así en la madre directa de *Dhipaak*, la deidad del maíz (Robles, 1998). *Dhakpeenk'aach* dio a luz a *Dhipaak* en *Bokoom* —la cueva sagrada—, donde vivía con su madre adoptiva, *K'oleene'*.

⁹ “... Le gustaba jugar con flechas...” (Herrera Casasús y Martínez de Jesús, 1998: 30).

¹⁰ Tal vez el actual nombre de Tancuime sea el mismo que aparece como *Tancuym* en un mapa del siglo XVII que custodia el Archivo General de la Nación (Meade, 1970: 40-41).

¹¹ Otro ejemplo de este sufijo está en la palabra *ts'ik'aach* “muchacha, adolescente” ¿de *ts'itsik* “pequeño” y *-k'aach* “tierna, doncella”?



Ta'tam "Cuitlacoche (cierta ave)"

*Ta'tam*¹² es otro de los nombres de la madre directa de *Dhipaak*. Este nombre quizá fue dado al personaje cuando murió¹³ al parir a la deidad del maíz, y tal vez se refiera al alma de esa doncella. Para los teenek, *Ta'tam* es el ave que está asociada al Poniente, lo cual puede ser una confirmación de la hipótesis que acabamos de enunciar. Este rumbo cardinal recibe tres nombres, a cual más ilustrativo: *Otsel K'iichaa* "Meterse [el] Sol", *Tejk'on'al a K'iichaa* "Trepase el Sol [en los cerros]" y *Koytal a Maam* "[Lugar de] Descanso [del] Abuelo".¹⁴

Bokoom o *Bokoomlaab* "Mohosidad"

Bokoom o *Bokoomlaab* "Mohosidad",¹⁵ es el nombre de la deidad de la tierra y de la fertilidad. Por ser la gran dadora de vida, es una de las deidades supremas de los teenek. *Bokoom* es la madre-padre de *Dhipaak*. Es una deidad andrógina —con predominio de lo femenino—, que a veces se desdobra en dos personajes, uno femenino que es *Bokoom Miim* o *Bokoom Miimlaab* "Madre Mohosidad" y otro masculino, que es *Bokoom Pay'loom* o *Bokoom Pay'loomlaab*¹⁶ "Padre Mohosidad". A *Bokoom Miim* se le identifica actualmente con la Virgen María, sobre todo en su advocación de Virgen de Guadalupe. Se dice que *Dhipaak* fue primogénito de *Bokoom Miim* y de *Bokoom Pay'loom* (Fernández Acosta, 1982: 23); sin embargo, no sabemos por ahora cuántos ni cuáles otros hijos tuvieron (ni cómo).

Como ya lo había señalado páginas atrás, *Bokoom* "Mohosidad" no es solamente el nombre de la deidad, sino que se aplica a la cueva en donde reside ésta y al cerro en el que está la cueva. Este término proviene de un nombre común: *bokom*¹⁷ "moho", y se debe a que las paredes de la cueva están parcialmente recubiertas de moho. Cabe hacer el comentario de que en la palabra *Bokoom* no está consignado ni léxica ni morfológicamente que se trata de una cueva (*paxaal* "cueva, gruta", *jool* "hoyo, cueva vertical, sótano").

A la cueva *Bokoom* se le llama también *Pulik Paxaal* "Gran Cueva", *Xon ti kw'ajat a Miim Bokoom* "Donde está la Madre Mohosidad" y *K'imaa a Pulik Ets'ey* "Morada del Gran Eterno" —es decir, *Muxi'*—. Además la palabra *bokoom*, combinada con *ts'een*

¹² El nombre *ta'tam* (*Toxoxotoma bendirei*) es de origen onomatopéyico. Refleja uno de los cantos característicos de esta ave que en español regional llaman "cuitlacoche (el hongo del maíz)" por el color de su plumaje.

¹³ Aunque los mitos teenek no lo dicen explícitamente, podemos inferir que murió durante el parto, por relatos similares de otras regiones.

¹⁴ Este nombre que se da al Occidente (*Koytal a Maam* "[Lugar de] descanso del Abuelo) puede dar pie a la posibilidad de considerar al Sol como otro (?) de los abuelos de *Dhipaak* —aunque en determinado momento la deidad del maíz se convirtió en Sol.

¹⁵ Para algunos informantes *Bokoom* significa algo así como "añejo, canoso, anciano".

¹⁶ *Bokoom Pay'loom* tiene un vínculo muy estrecho con la deidad del agua celeste, a tal punto, que a veces se confunde con ella, y tanto uno como otro pueden ser considerados como compañeros de la deidad telúrica.

¹⁷ *Bokom* "moho, lama" es un nombre común que al convertirse en nombre propio —al convertirse en el nombre de la deidad y de la cueva— sufre un alargamiento de la segunda vocal. Entre los derivados de este nombre encontramos el verbo *bokmanal* "enmohecerse, enlamarse, fermentarse" y el adjetivo *bokmadh* "enmohecido, enlamado, fermentado".

“cerro”, forma el nombre del cerro donde se encuentra la cueva, que es **Bokoom Ts’een** “Cerro [del] *Bokoom*” o **Miim-Bokoom Ts’een** “Cerro [de la] Madre *Bokoom*”. Por otra parte, hay otra palabra similar a **Bokoom**, que es **book** “aguardiente, licor, bebida fermentada”, lo cual puede resultar interesante, ya que tanto uno como otro nombre evocan la humedad, la podredumbre, y por lo tanto la fertilidad (Galnier, 1990: 535, 659).

Bokoomaab, “originario de *Bokoom*, el que procede de *Bokoom*, el que reside en *Bokoom*”, es otro de los nombres que recibe la Madre Tierra. Es un derivado del nombre principal de esta deidad. Al nombre **Bokoom**, más conocido, se le agregó el sufijo -aab, que es al parecer un sufijo formador de gentilicios. La forma más adecuada para este sufijo sería -iib, pero no fue la utilizada en este nombre. Por su significado, el nombre *Bokoomaab* puede ser un indicio de que era la cueva la que primeramente se llamaba *Bokoom* y después este nombre pasó a designar a la deidad que reside en ella.

Miim-Tsabaal “Madre Tierra” es otro de los nombres que recibe esta deidad; es con el que más se le nombra y el que puede ser utilizado en cualquier contexto, ya que su nombre principal (*Bokoom*) es demasiado sagrado. Se dice también, aunque con menos frecuencia, **Pulik Miim-Tsabaal** o **Yetse’ Miim-Tsabaal** “Gran Madre-Tierra”. La Madre Tierra tiene estrechos vínculos con las deidades acuáticas, sobre todo con las dos femeninas, a tal punto que a veces llega a ser confundida con ellas.

Además de **Tsabaal**, que significa “Tierra”, hasta ahora tengo noticia solamente de otros dos lugares sagrados muy relacionados con esta deidad: **Bokoom**, la cueva sagrada, que como ya vimos comparte el mismo nombre con la deidad —recordemos que en esta cueva nació *Dhipaak*—, y **Bokoom Ts’een** “Cerro [del] *Bokoom*” que, como ya también vimos líneas atrás, es el cerro donde está la cueva *Bokoom*, y esa es la razón de su nombre.

2.3. Los padres de *Dhipaak*

Ts’ok “Zanate” o *K’oj* “Cuervo”

El nombre del padre directo de *Dhipaak* es **Ts’ok**¹⁸ “Zanate” (*Quiscalus mexicanus*, Petersen y Chalif, 1989: lámina 72), que en otros relatos aparece como *K’oj* “Cuervo” (*Molothrus aeneus*, Petersen y Chalif, 1989: lámina 72; Martínez de Jesús y Herrera Casasús, 1998: 33). Fue quien sedujo y embarazó a la doncella *Dhakpeenk’aach*, la hija de *K’oleene’*. Esta ave fue enviada por *Muxi*¹⁹ a fecundar con un grano de maíz a la que sería la madre de la deidad del maíz (Robles, 1998). Después de esa acción, no se le vuelve jamás a mencionar en los relatos míticos, lo que de alguna manera convierte a la deidad del maíz en un “hijo sin padre” (Ruiz de Alarcón, citado por López Austin, 1998: 62). Como ave que es, podemos suponer que vive en *Ti Eeb*, en las alturas, en el cielo.

¹⁸ Aunque difieren en dos fonemas (la consonante inicial que es glotalizada y la longitud de la vocal), nótese la semejanza fonética entre *ts’ok* “zanate” y *tsook* “trueno, escopeta; pene erecto”. Ambos nombres son de origen onomatopéyico (*ts’ok* es el canto que emite el zanate y *tsook* es el ruido del trueno) y simbólicamente tanto uno como otro están estrechamente vinculados al principio masculino, generador.

¹⁹ No debemos descartar la posibilidad de que *Muxi* sea nahual, y haya podido transformarse en el ave negra que fecundó a la doncella que simboliza la Tierra.

Muxi' "Rumor del viento que anticipa la lluvia"

Muxi' "Rumor del viento que anticipa la lluvia" es el nombre principal de la deidad del agua celeste. Como lo mencioné en el párrafo anterior, según los mitos fue este personaje el que envió a *Ts'ok* a fecundar a la doncella, lo cual nos hace suponer que, más que su abuelo, es en realidad el padre²⁰ de *Dhipaak*, o es la vez su padre y su abuelo, ya que pudo haberse efectuado una transformación de personaje viejo (*Muxi'*) a personaje joven (*Tsook Maam*) en el ciclo anual. "Esta escisión de la imagen original en dos porciones, una principal y otra secundaria, daría pie a la distinción por advocación, y de la dualidad de imágenes sería fácil pasar a la dualidad de personas divinas" (López Austin, 1983: 78).

Otro argumento que podría acudir en apoyo de que *Muxi'* es el padre de *Dhipaak* es que, como vimos párrafos atrás, en principio solamente a *Muxi'* se le puede decir *Ets'ey* "eterno"; pero *Tsakam Ets'ey*, glosable como "Pequeño Eterno" o "Hijo [del] Eterno", es otro de los nombres que recibe *Dhipaak*, la deidad del maíz. Como quiera que sea, no queda suficientemente claro cómo es que *Muxi'* es abuelo de *Dhipaak*. Parece más factible —aun dentro de la lógica del mito— que sea su padre.

2.4. El único²¹ abuelo de *Dhipaak*

Muxi' o *Muxi'laab* "Rumor del viento que anticipa la lluvia" es la deidad suprema entre los teenek de San Luis Potosí. Es la deidad del agua celeste, del trueno, del rayo, y también de la vegetación, de los animales, de la naturaleza, etcétera. Es quizá la deidad que recibe más nombres, la que tiene más atribuciones²² y la que es más ubicua.

Cuando se invoca a *Muxi'* se le tienen que decir todos sus nombres. *Muxi'* es el nombre principal o 'verdadero', pero es un nombre muy sagrado que no se debe pronunciar en contextos profanos, por lo que se le conoce más por el nombre de *Maam* o *Maamlaab* "Abuelo" que, como ya mencioné desde el principio, es un nombre genérico aplicable a varias deidades. Cuando se requiere mayor precisión, a esta deidad se le designa más bien como *Pulik Maam* o *Pulik Maamlaab* "Gran Abuelo".

Muxi' es una palabra de origen onomatopéyico que podría traducirse como "rumor del viento que anticipa la lluvia", porque es el ruido del viento que anuncia las precipitaciones pluviales. Dicen los teenek que es como un trueno mudo, como un rumor, como un zumbido, como un "retumbo" indefinido, difuso. Es un ruido intenso. Cuando los teenek escuchan ese ruido dicen *kaaw* a *Muxi'* "el *Muxi'* habló". Hacia finales del mes de junio, cuando va empezar la época de lluvias, se oye a lo lejos un zumbido muy profundo y se dice entonces *exom ti muuxnal* a *Pulik Maam* "está hablando el Gran Abuelo".

²⁰ ¿Transformado en zanate?

²¹ Desconocemos la identidad y el nombre del compañero ocasional de *K'oleene'*, la "abuela" de *Dhipaak* (Ochoa, 2000).

²² Aunque quizá algunas de estas atribuciones correspondan a uno de los personajes en los que se divide (*Tsook Maam*). Para mayores detalles relativos a la pluralidad de atribuciones de las deidades, ver López Austin, 1983: 76 y 1998: 197.

A *Muxi'* se le puede decir también *Muxi'laan*.²³ No disponemos de otros ejemplos en los que aparezca el sufijo *-laan*, pero es muy posible que sea solamente una forma alterna del sufijo *-laab* de absoluto (ver nota 5). Cabe asimismo la posibilidad de que *Muxi'laan* sea una manera diferente de decir *Muxi' Maam* "Abuelo *Muxi'*".

Maam o *Maamlaab* "Abuelo"

Como mencionaba líneas atrás, los nombres de los seres muy respetados o muy temidos no se pronuncian; decir *Maam* o *Maamlaab* "Abuelo" —pero sobre todo *Pulik Maam* o *Pulik Maamlaab* "Gran *Maam*, Gran Abuelo"— es una referencia indirecta a *Muxi'*, y es el nombre con el que más se designa a la deidad suprema. El nombre *Maam* o *Maamlaab* resulta ser un nombre que se aplica tanto a la deidad suprema como a sus colaboradores, y es precisamente por esto que propicia confusiones.

Entre los colaboradores principales de la deidad suprema están personajes como *Nukub Maam* "*Maam* Teponaxtle" y *Ejek Tsook* "Trueno Negro". Los colaboradores o ayudantes menores de *Muxi'* reciben el nombre de *tsakam Maam*, cuyo significado literal sería el de "abuelo pequeño", pero quizá sea mejor glosarlo como "*Maam* pequeño"—. *Tsakam Maam* no es un nombre propio, es más bien un nombre común aplicable a los numerosos ayudantes del *Maamlaab*, que son enanos —aunque quizá lo de *tsakam* "pequeño" aluda más al nivel que ocupan en la jerarquía que a su tamaño—. Stresser-Péan nos dice que las compañeras de estos colaboradores menores de la deidad de la lluvia son sapos (1952: 85-86).

Por otra parte, hay dos expresiones para referirse a *Muxi'* en los que aparece el adjetivo *yetse'* que, si bien en principio implica la idea de ancianidad, de vetustez (*yetsel* "viejo, vetusto"), es utilizado como sinónimo de *pulik* "grande", quizá para hacer alusión a que el personaje es grandioso.²⁴ Así tenemos *Yetse' Maamlaab* "Gran Abuelo; Abuelo Viejo, Abuelo Antiguo"²⁵ e inclusive *Yetse' Pulik-Maamlaab* "Gran Gran Abuelo, Gran Abuelo Antiguo". Páginas atrás vimos que en ocasiones también a *Dhipaak* se le puede decir *Yetse' Dhipaak* "Gran *Dhipaak*".

Pulik Ajaatik "Gran Amo, Gran Señor"

Discutimos ya antes el significado de *Ajaatik* "Amo, Señor", y vimos que *Pulik Ajaatik* "Gran Amo, Gran Señor", es un nombre que se aplica solamente a la deidad suprema.

Ok'ox Maamlaab "Primer *Maamlaab*"

La deidad suprema recibe también el ilustrativo nombre de *Ok'ox Maamlaab* "Primer *Maamlaab*", término que enfatiza la altísima jerarquía de este personaje (*ok'ox* "primero, el de adelante"). Este nombre es casi equivalente del de *Pulik Maamlaab* "Gran *Maamlaab*".

²³ La forma *Muxi'laan* se utiliza más en dos de los municipios lingüística y culturalmente más conservados de la Huasteca potosina (Huehuetlán y Aquismón) y en la Huasteca veracruzana.

²⁴ De ninguna manera la palabra *yetse'* alude a un gran tamaño, ya que entre los teenek, como entre otros grupos mesoamericanos, el dios de la lluvia es enano.

²⁵ Aunque *yetse'* "grande" sería en sentido estricto solamente masculino, entre los teenek potosinos se aplica a ambos géneros y con fuertes connotaciones reverenciales. Así, tenemos tanto *Yetse' Maamlaab* "Abuelo Viejo, Abuelo Antiguo" como *Yetse' Miim-Tsabaal* "Gran Madre-Tierra, Madre-Tierra Antigua".

Ets'ey "Eterno"

Ets'ey "Eterno" o Pulik Ets'ey "Gran Eterno", son otros de los nombres con los que se designa a *Muxi'*. La palabra ets'ey "eterno" es un adjetivo, quizá fue aplicado a *Muxi'* como un epíteto, y de allí pasó a funcionar como sustantivo, como uno de los nombres de esta deidad. Inclusive en Pulik Et'sey "Gran Eterno", ets'ey está funcionando como sustantivo, y pulik "grande" como adjetivo. Obviamente se le llama así a *Muxi'* porque es inmortal, porque es eterno. Dicen los teenek potosinos que "en la casa del Ets'ey, todo es ets'ey", porque es un lugar de abundancia y de riquezas inagotables.

Los cinco nombres anteriores (*Muxi'*, *Pulik Ajaatik*, *Pulik Maam*, *Ok'ox Maamlaab*, *Ets'ey*) corresponden sin duda a la deidad suprema, en cambio los tres siguientes (*Tsook*, *Dhakiil*, *Uldhom Aab*) pueden pertenecer a *Muxi'* —el personaje que estamos tratando de analizar— o bien a un "hijo" de éste. Aunque ningún teenek me lo ha confirmado, me atrevo a suponer —y lo planteo únicamente como hipótesis— que los tres personajes siguientes (*Tsook*, *Dhakiil* y *Uldhom Aab*) son también *Muxi'*, pero en su juventud, en la plenitud de sus facultades. Sería un claro ejemplo de que "la fusión [o fisión] máxima se da en un dios supremo" (López Austin, 1998: 191). Y, tomando un ejemplo de los mayas —a propósito de una deidad equivalente a *Muxi'* y a *Tsook*— nos dice Morley que "los antiguos mayas concebían algunas de sus deidades no sólo como una entidad individual, sino como un ser de carácter complejo y múltiple. Hemos visto que Chaac era considerado como un solo dios, y al mismo tiempo como cuatro dioses" (*apud* López Austin, 1998: 190).

La posible fusión y fisión de la deidad suprema es sólo una muestra de la complejidad del panteón de los teenek. Además, *Muxi'* está estrechamente vinculado a la deidad de la Tierra (*Bokoom*) y acaso también al Sol (*K'iichaa*), deidad que no se alcanza a dibujar nítidamente en el panteón de los teenek, y menos aún entre las deidades emparentadas con *Dhipaak*²⁶ Inclusive he llegado a suponer que la deidad solar (*K'iichaa*) se fusiona o se confunde con la deidad del agua celeste, que es *Muxi'*; sin embargo, no cuento por ahora con elementos suficientes para demostrarlo (ver *Akan K'ij* más adelante). Cabe reiterar que el caso del dios supremo de los teenek, el de su(s) compañera(s), así como de su relación con el Sol constituye un claro ejemplo de la complejidad y "[d]el dinamismo de los dioses mesoamericanos [...], de dioses que se unen y se desdoblan" (López Austin, 1983: 76-77).

El ¿"hijo"? de *Muxi'*

Tsook "Trueno" o *Maam Tsook* "Abuelo Trueno" es el nombre principal de la deidad activa de la lluvia, cuyas atribuciones son más limitadas en número que las de su "padre" *Muxi'*. El significado primario de *tsook* es "trueno" y, por extensión, "escopeta, arma de fuego". Es un nombre de origen onomatopéyico, es el ruido que hace un trueno al caer o un arma de fuego al disparar. Este nombre de la deidad de la lluvia, del rayo y del trueno lleva implícita la idea de fertilidad, de virilidad. A tal grado que inclusive en teenek de Veracruz la palabra correspondiente, *Chook*, tiene no solamente el sig-

²⁶ Recordemos que en determinado momento *Dhipaak* se convierte en Sol.

nificado de “trueno, escopeta” como entre los teenek potosinos, sino adicionalmente el de “pene erecto”.

Cabe recordar las correspondencias fonológicas que existen entre el fonema *ts* del teenek potosino y *ch* del teenek veracruzano,²⁷ así como la alternancia vocálica entre *a* y *o* que se da en el teenek y probablemente en otras lenguas mayas.²⁸ Tomando en cuenta esta correspondencia y esta alternancia, salta a la vista —y al oído— la extraordinaria similitud entre la palabra con que los teenek veracruzanos designan al trueno (*Chook*) y la que utilizan los mayas para nombrar a su deidad de la lluvia (*Chaac*). Otra forma de referirse a *Tsook* “Trueno” es *Maam Tsook* “Abuelo Trueno”.

Dhakiil o *Dhakiilaab* “Blancura”

Dhakiil o *Dhakiilaab* en sentido estricto quiere decir “blancura”, pero este significado puede extenderse a “pureza”. Proviene de *dhakni* “blanco”. Es otro de los nombres que se aplican a *Tsook*, la deidad del trueno, el rayo y la lluvia, porque su indumentaria es blanca, es de nubes. Los teenek pueden pronunciar este nombre ya sea con el artículo definido (*an Dhakiilaab* “la Blancura”) o bien con pronombre posesivo (*i Dhakiil* “nuestra Blancura”), casi siempre refiriéndose a *Tsook*. También le dicen *Pulik Dhakiil* “Gran Blancura”.²⁹ Sin embargo, *dhakiil* puede ser considerado también como un nombre genérico, ya que con él se designa a ciertas deidades o espíritus benéficos, cuando no se quiere pronunciar su nombre específico.

Uldhom Aab “el que trae la lluvia”

Por último, es necesario mencionar el nombre del personaje del santoral cristiano con el que los teenek —al igual que otros grupos mesoamericanos— identifican a la deidad de la lluvia. Es nada menos que san Juan, santo que se festeja el 24 de junio, que casualmente es la época en que deben llegar las primeras precipitaciones pluviales. Es en razón de esto que a san Juan —y por consiguiente también al *Maamlaab*, al *Tsook Maam*— se le llama también *Uldhom Aab* “el que trae la lluvia” (*uldhaal* “traer, hacer venir”, *aab* “lluvia”). Uno de mis colaboradores teenek me dijo explícitamente que *Uldhom Aab* —y no *Muxi'*— es el que sería equivalente a *Tlálloc*.

Respecto a los espacios en los que habita la deidad de la lluvia, podemos decir que *Muxi'* es un personaje básicamente marino y celeste; pero como deidad suprema que es, vive al mismo tiempo en varios espacios, tiene el don de la ubicuidad. Vive en la

²⁷ Por ejemplo lo que en teenek potosino se dice *tsakam* “pequeño”, en teenek veracruzano se dice *chakam*, con idéntico significado. Esta correspondencia entre los fonemas *ts* / *ch* se presenta inclusive en palabras que no pertenecen al idioma teenek —*Tzitzimitl* / *Chichiman*— (ver López Austin, 1992: 276).

²⁸ La alternancia entre *a* y *o* que se presenta en algunas lenguas mayas es muy importante. Podemos constatarla en el teenek potosino, en palabras como *T'idhoch* / *T'idhach* “puntiagudo”, el nombre del cerro que para los teenek potosinos es el centro del universo.

²⁹ El nombre *Dhakiil* me hace evocar el hecho de que al sur de Pánuco (Veracruz) hay un sitio arqueológico llamado *Zaquil* —cuyo nombre designa también un tipo de cerámica—, y podría estar relacionado con esta deidad. Sin embargo, en teenek veracruzano hay una palabra muy similar, *dhakil* —nótese que la segunda vocal es breve—, que significa “montículo, promontorio, cúe”, accidente topográfico que en teenek potosino recibe el nombre de *tsupul*. Además, tanto en la Huasteca veracruzana como en la potosina hay varios nombres de lugar que aparecen como *Tanzaquil*.

punta del cerro más alto de la Huasteca potosina, que está en Xilitla. Esta elevación recibe en teenek tres nombres muy descriptivos, que no podían ser más transparentes: **T'idhoch Ts'een** o **T'idhach Ts'een** "Cerro Puntiagudo" o inclusive **T'idhab Ts'een**³⁰ "Cerro Aguja" (Martínez de Jesús y Herrera Casasús, 1998: 27). Se llama también **Wilte' Ts'een** "Cerro Troje", ya que equivale a la Montaña de los Mantenimientos, y **K'imaa a Maam** "Morada del *Maam*". El primero de estos nombres (**T'idhoch Ts'een** y sus variantes) alude a su forma y es con el que más se le conoce, en cambio los otros dos hacen referencia a su función en los relatos míticos. En español se le conoce como "La Silleta", por la forma de su cima. El nombre en náhuatl de este cerro es **Huitzmalotepetl** "Cerro Aguja". Es en este cerro donde vive *Muxi'* con su esposa *Pulik Kw'a'*. En los territorios de esta pareja nunca falta nada. Él tiene su milpa, ella su huerto y sus animales domésticos. Y, como vimos líneas atrás, todo lo que hay allí es eterno.³¹

Además de vivir en el cerro más alto, que es el centro del universo, se dice que la deidad de la lluvia habita también en otros cerros, e inclusive en las enormes cuevas verticales o sótanos de los que hay tantos en la Huasteca potosina. Entre éstos el más famoso por su gran profundidad y su belleza, el Sótano [de las] Golondrinas (**Jool Uuk'liidh**),³² está considerado internacionalmente como una de las cien maravillas de México (González de la Vara, 2000). A este sótano se le conoce también en teenek como **Jool Kwele'**³³ "Sótano [de las] Guacamayas". Estos dos nombres son sumamente descriptivos, ya que son éstas las aves que más anidan en dichas cuevas.

Pero la deidad suprema vive sobre todo en **pulik lejem** "gran laguna", que es como se le llama al mar³⁴ (**lejem** "laguna"), y allí tiene su trono, que no comparte con nadie. Muy relacionado con el mar está otro de los nombres de los lugares en donde reside la deidad suprema, y es quizá en este nombre donde podríamos encontrar otra vinculación de la deidad de la lluvia con el Sol: el nombre de este espacio es **Akan K'ij**, que literalmente significa "base [del] Tiempo, base [del] Sol, Oriente; horizonte" (**akan** "pie, base", **k'ij** "Sol, día, tiempo"). Otra palabra para designar al Oriente, de uso más cotidiano, es **Kalel K'iichaa** "Salir [del] Sol".

Como vimos líneas atrás, al abordar el tema de la residencia de la deidad de la Tierra, *Muxi'* vive también en la gran cueva sagrada, en **Bokoom** "Mohosidad", y esto confirma los estrechos vínculos que unen a la deidad de la lluvia con la de la Tierra —ambas son deidades supremas, aunque *Muxi'* lo es más—. Vimos también que otro de los nombres que recibe esta cueva es **K'imaa a Pulik Ets'ey** "Morada del Gran Eterno", lo cual es claro indicio de que, aparte de la cima del **T'idhoch Ts'een** y del mar (**pulik lejem**), el interior de la cueva sagrada es una de las moradas principales de la deidad del agua celeste. Otra de sus moradas es la cima del cerro de Tamajab (Martínez de Jesús y

³⁰ Muy notable en el paisaje de la Huasteca potosina, por su altura y por su forma.

³¹ Heidi Chemin nos relata que los antiguos pames de Alaquines caminaban varios días para hacer petición de lluvias en este mismo cerro, y que la deidad de la lluvia era también su deidad suprema (*op. cit.*: 195).

³² **Jool** "hoyo, cueva", **uuk'liidh** "golondrina". En realidad no son golondrinas, sino vencejos (*Streptoprocne zonaris*) (González de la Vara, 2000: 48).

³³ **Kwele'** "guacamaya" (*Aratinga holochlora*).

³⁴ *Muxi'* es un dios ocioso, casi no puede moverse, casi nunca sale del lugar donde reside (cuando fue a reventar el **T'idhoch** tuvieron que llevarlo en andas).

Herrera Casasús, 1998: 19 y 23). Reside asimismo en la Cueva del *Koy*, cerca de la cual está el nacimiento del río *Koy*. Por su cercanía, en esta cueva le rinden culto a la *Pulik Tsabaal* y al *Maamlaab* los teenek que habitan en la zona menos serrana de la Huasteca potosina. Sin embargo, como deidad celeste y suprema que es, se puede decir asimismo que reside en el cielo, en las alturas, en *Ti Eeb*.

2.5. Los tres hijos de Muxi'

Según datos encontrados en un relato mítico llamado "Los colores del maíz" (Fernández Acosta, 1982: 17-21), la deidad de la lluvia, del rayo y del trueno tiene tres hijos, y los nombres de éstos son *Yaxaal-Te'* "Palo Verdor", *Edhem* "Mapache" y *Lo'nej* "Agujerado".

Yaxaal-Te' "Palo Verdor, Árbol Verdor" [¿?] es el nombre del hijo mayor de *Muxi'*. La palabra *yaxaal* proviene de *yaxni* "verde" —que en composición pierde siempre el sufijo, quedando solamente *yax* más la palabra a la que califica (si bien esta regla no se ve aquí aplicada)— y *te'* "árbol, palo, madera". Como nombre común, *yaxaal-te'* es una planta que se usa para teñir y al parecer es también medicinal y de uso ritual. Carezco aún de elementos que me permitan saber cuál pudo haber sido la motivación para dar el nombre de *Yaxaal-Te'* a este personaje.

Ignoro asimismo la razón por la cual el segundo de los hijos lleva el nombre de *Edhem* "Mapache" (*Procyon hernandezii*). Solamente viene a mi memoria que el único sobreviviente del gran diluvio que puso punto final a la penúltima creación del hombre, ante las graves transgresiones que cometió, fue castigado metiéndole un leño por el trasero y se convirtió así en el primer mapache.

Lo'nej es el nombre del menor de los tres hijos de la deidad del Rayo. Es el nombre del hijo curioso y desobediente (Fernández Acosta, 1982: 18, 20). Podemos traducir literalmente *Lo'nej* como "el que es agujerado, el que fue agujerado". A la raíz *lo'* (*lo'ow* "agujerar") se le agregó el sufijo nominalizador *-nej* "el que es..." para formar en teenek potosino el nombre de este personaje. Esta traducción literal me hace pensar también en el sobreviviente del diluvio mencionado en el párrafo anterior, ya que fue agujerado con un leño. No obstante, algunos teenek traducen *Lo'nej* como "torpe al caminar o al hablar, aturdido".³⁵ A propósito de torpeza al caminar, nos dice Michel Graulich que los tlaloques "eran enanos deformes, con más cuerpo que piernas, que caminaban con dificultad" (1999: 229), y es posible que esta fuera la situación de *Muxi'* y de la mayoría de sus colaboradores, por lo menos la de los de menor jerarquía. Podríamos optar por alguna de las dos propuestas de traducción de *Lo'nej*, pero al no haber ninguna relación evidente entre los posibles significados del nombre y los atributos de este personaje ni con lo que nos dice el mito, considero que sigue pendiente.

Por otra parte, *Lo'nej* se proclama ante sus dos hermanos mayores como el alma de todos los guajes, ya que ellos lo habían despojado del maíz que le correspondía y le

³⁵ Este aturdimiento quizá sea resultado del golpe que recibió por no atender las instrucciones de su padre el Rayo, aunque ya desde antes de ese golpe se llamaba así (Fernández Acosta, 1982: 18).

habían dejado solamente semillas de calabaza y de guaje (Fernández Acosta, 1982: 18, 20), lo cual de alguna manera lo hace representante de lo silvestre, de lo preagrícola, ya que este tipo de plantas pueden darse en el monte o bien se cultivan en el huerto, en el espacio doméstico, al contrario de lo que sucede con el maíz.

Estos tres hijos de *Muxi'* y de *Aach At'em* (Fernández Acosta, 1982: 19) son también sus colaboradores, y por lo tanto son celestes, y están obviamente muy relacionados con el agua, tanto por línea paterna como materna.

2.6. Las abuelas de *Dhipaak*

K'oleene' "Herida, Descalabrada"

El significado de *K'oleene'* es "Herida, Descalabrada". *K'ol* es la raíz de "herir, descalabrar", a la cual se ha agregado una vocal de apoyo (ee) y el sufijo *-ne'* "el que, la que" con el que en teenek se construyen nombres a partir de raíces verbales. Este nombre presenta algunas variantes morfológicas, y es así que lo podemos encontrar también como *K'oleenib* (Martínez de Jesús y Herrera Casasús, 1998: 29) o como *K'oleenak* (Alcorn, 1984: 905), pero no sabemos cuál es el matiz que introduce cada uno de estos otros sufijos.

Podríamos decir que *K'oleene'* recibe este nombre porque según un relato mítico de los teenek y de los nahuas de la Huasteca e inclusive de la Sierra Norte de Puebla (Lourdes Báez, comunicación personal), el travieso *Dhipaak* la descalabró desde lejos con una honda³⁶ cuando ella se había despojado de su cabellera para espulgarla. La abuela *K'oleene'* es una de las principales enemigas de *Dhipaak*. Se le dice despectivamente *Uxkwe' K'oleene'* "Vieja *K'oleene'*" (Fernández Esteban, 1994: 32-35) o *Uxkwe'laab* "Vieja" (Martínez de Jesús y Herrera Casasús, 1998: 33).

Janis Alcorn traduce *K'oleenak* como *wounded one* (1984: 905), y por lo tanto hay coincidencia plena entre la etimología que ahora propongo y la que nos ofreció hace tiempo esta autora. Alcorn refiere además el vínculo entre *K'oleene'* y *Pulik T'iiw* "Gran Águila, Gran Gavilán", personajes estrechamente relacionados en la mitología teenek con el sacrificio de niños (Fernández Esteban, 1994; Méndez Rosa, 1994). Como ya lo hice en un trabajo anterior (Ochoa, 2000: 114), cabe hacer la precisión de que *K'oleene'*, pese a ser abuela de *Dhipaak*, no es una de las compañeras del abuelo de éste.

K'olik' "Articulación, Coyuntura"

También con la raíz *k'ol* "herir" se construye la palabra *K'olik'*, que es el nombre que se da a la deidad de la sequía, una de las grandes enemigas de *Dhipaak*. Nuestro primer impulso sería traducir esta palabra como "Viento que hiere" (*ik'* "viento") pero no es ése su significado. *K'olik'* es una palabra que en teenek potosino quiere decir "articulación, coyuntura, nudillo; canilla, cañuto", y se le llama así a este personaje ya que es esquelético, descarnado, porque se le ven sus huesos, todas sus articulaciones (Dakin, 1996). *K'olik'* puede ser un nombre alterno o corresponder a otra advocación de

³⁶ *K'oleene'* creía que eran mosquitos los que la estaban molestando, pero eran las piedritas que le lanzaba *Dhipaak*.

K'oleene'. A la anciana *K'olik'* se le identifica específicamente como la deidad de la sequía, de lo estéril, de lo que no da frutos; atributos que comparte con *K'oleene'*.

Tsablaab “Segunda”

Como vimos páginas atrás, otro de los nombres con los que se conoce a *K'oleene'*, la abuela de la deidad del maíz, es *Tsablaab* “[la] Segunda”. Este nombre le fue asignado a partir del momento en que se convirtió en Luna y su nieto en Sol. Tanto el relato mítico como el nombre *Tsablaab* confirman que estamos ante una deidad lunar. Simbólicamente, estos nombres obedecen a una razón de jerarquía, basada en las oposiciones binarias joven / vieja, masculino / femenino, celeste / inframundana.

En contraposición a *Muxi'*, que vive en la cima del *T'idhoch Ts'een*, la abuela de *Dhipak* vive en la base del mismo cerro (ver Fernández Esteban, 1994: 32-33; Ochoa, 2000: 115). *K'oleene* vive a la vez en las profundidades de *Bokoom*, espacio inframundano por excelencia. A partir de esta oposición espacial arriba / abajo se manifiestan una vez más los pares contrastivos mencionados en el párrafo anterior.

Aach At'em “Abuela [de la] Sal”, la deidad del agua marina

Aach At'em “Abuela [de la] Sal” es otra de las abuelas de la deidad del maíz. No sé con certeza si los siguientes nombres que recibe esta deidad son los de ella como compañera de *Muxi'* o si son solamente otras denominaciones que recibe *Pulik Kw'a'* “Gran Rana”, la esposa más conocida de éste. En un artículo que me fue de gran utilidad para tratar de reflejar en este escrito la complejidad de las deidades antiguas de los teenek, López Austin señala que “destaca por su importancia [...] una [característica] inherente a la naturaleza de las cosmovisiones mesoamericanas [...]: la fusión y fisión de los dioses; esto es, los casos en los que un conjunto de dioses se concibe como una divinidad singular, unitaria; y los casos opuestos, de división, en los que una deidad se separa en distintos númenes, repartiendo sus atributos” (1983: 76).

Aunque sin nombre, la deidad de la sal y del agua marina aparece en el relato mítico “Los colores del maíz”. En este relato se le menciona como la compañera antropomorfa de la deidad del rayo que se transforma en una “rana muy grande” (Fernández Acosta, 1982: 19), lo cual la vincula directamente con *Pulik Kw'a'* y nos hace pensar que puede tratarse del mismo personaje. Estaríamos así no solamente ante la fusión de dos deidades acuáticas, sino también ante un evidente caso de nahualismo.

A la deidad del agua marina —que es la que otorga la sal a la humanidad— además de *Aach* o *Aachlaab* “Abuela”, de *Pulik Aach* o *Pulik Aachlaab* “Gran Abuela” (nombres genéricos), se le conoce con otros cinco nombres: *Miim-Ja'* “Madre-Agua” o *Pulik Miim-Ja'* “Gran Madre-Agua”, *Aach At'em* “Abuela [de la] Sal”, *Miim At'em* “Madre [de la] Sal, Señora [de la] Sal”, *Uxum At'em* “Mujer [de la] Sal”, *Uxum Ja'* “Mujer [del] Agua”.³⁷

La deidad del agua marina vive obviamente en el mar (*pulik lejem*), probablemente junto a *Muxi'*, aunque en una posición subordinada respecto de éste.

³⁷ Deliberadamente he presentado aquí los nombres de la deidad del agua marina en orden descendente que da cuenta del grado de respeto que para los teenek llevan implícito, es decir, de *Aach* “abuela”, pasando por *Miim* “Madre” hasta llegar a *Uxum* “Mujer”.

Pulik Kw'a' "Gran Rana" o *Pulik Malul* "Gran Sapo", la deidad del agua terrestre.³⁸

El nombre con el que más se conoce a la deidad del agua terrestre —otra de las abuelas de *Dhipaak*— es *Pulik Kw'a'* "Gran Rana, Rana Grande" (*kw'a'* "rana"). Una variante léxica muy semejante desde el punto de vista biológico y conceptual es *Pulik Malul* "Gran Sapo, Sapo Grande" (*malul* "sapo"), que se utiliza como un nombre alterno para el mismo personaje. Son dos nombres compuestos que designan únicamente a esta deidad. El significado primario de ambos nombres es totalmente transparente, y es así que han sido aplicados³⁹ a este personaje mítico. Cabe aquí consignar el comentario de mis informantes y colaboradores teenek en el sentido de que la rana es el nahual de la deidad del agua terrestre.

Como esposa que es de la deidad del agua celeste, a esta deidad del agua terrestre (*Pulik Kw'a'*) se le designa también con los siguientes nombres genéricos: *Aach* o *Aachlaab* "Abuela", y *Pulik Aach* o *Pulik Aachlaab* "Gran Abuela", nombres simétricamente opuestos a los de *Maam* o *Maamlaab* "Abuelo" y *Pulik Maam* o *Pulik Maamlaab* "Gran Abuelo". *Pulik Kw'a'* llega a ser confundida con la deidad de la Tierra (*Bokoom Miim*), con la cual mantiene estrechos vínculos, inclusive topográficamente, y ambas están muy relacionadas con la fertilidad.

Pulik Kw'a' reside sobre todo en manantiales (*el el ja'*), en pozos (*mom*) y quizá en corrientes fluviales (*itse'* "arroyo", *pulik itse'* "río"). Como vimos líneas atrás, una de las residencias principales de esta deidad es al lado de su esposo *Muxi'* en la cima del *T'idhoch Ts'een*. Esta deidad del agua terrestre está muy vinculada a los cerros (*ts'een*) y a las cuevas (*paxaal*), pero sobre todo a la cueva sagrada (*Bokoom*).

Antes de pasar al siguiente apartado, quisiera señalar que dos de las posibles abuelas de *Dhipaak* (*Miim At'em* "Madre [de la] la Sal, Señora [de la] Sal" y *Pulik Kw'a'* "Gran Rana" —ambas deidades acuáticas, ambas compañeras del *Pulik Maam*—) pueden ser llamadas *Pulik Aach* "Gran Abuela"; en cambio a la perversa *K'oleene'* jamás se le designa de esta manera tan respetuosa; muy por el contrario, vimos ya que los teenek se refieren a ella en forma despectiva como *Uxkwe' K'oleene'* "Vieja *K'oleene'*".

2.7. *Tsakam Kw'a'* "Pequeña Rana", la *¿hija?* de *Pulik Kw'a'*

Tsakam Kw'a' "Pequeña Rana" es aparentemente la hija de *Pulik Kw'a'* "Gran Rana", de la esposa de *Muxi'*, pero carecemos de datos que nos indiquen si también es hija de éste. El adjetivo *tsakam* "pequeño" es lo que se agregó al nombre común *kw'a'* "rana", para formar el nombre propio de esta deidad. Indudablemente es el personaje que guió a un hombre en su viaje de regreso al plano terrestre, después de haber estado en el Inframun-

³⁸ Quizá las dos deidades acuáticas femeninas (*Pulik Kw'a'* y *Aach At'em*) sean un mismo personaje, con dos advocaciones y diferentes espacios de residencia. Así como los dos personajes masculinos de la deidad del agua celeste (*Muxi'* y *Tsook*) se fusionan o se dividen, su(s) correspondiente(s) compañera(s) se fusionan o se dividen también. *Aach At'em* sería la compañera de *Muxi'* y *Pulik Kw'a'* la de *Tsook*.

³⁹ El agregado de *pulik*, "grande", es la única modificación que sufrieron los nombres comunes "rana" y "sapo", en el caso del personaje designado con el nombre de los dos batracios, tan vinculados con lo femenino en la cosmovisión de los teenek.

do una temporada, aunque en ese relato lo llaman *Yetse' Kw'a'* "Gran Rana" (Martínez de Jesús y Herrera Casasús, 1994: 41; 1998: 48 y 52). Respecto a *Tsakam Kw'a'*, resulta interesante lo que me comentó otro informante teenek, en el sentido de que no es que *Pulik Kw'a'* tenga una hija, sino que es la misma *Pulik Kw'a'* pero pequeña, quien al igual que la deidad de la lluvia, va cambiando de etapa de vida según la época del año: a principio de año es niña, a mediados de año es adulta y a finales de año es una anciana. De ser así, contrariamente a lo que quizá sucede con *Muxi'* —que cambia totalmente de nombre al transformarse de anciano a joven y viceversa— la deidad del agua terrestre va cambiando parcialmente de nombre conforme va cambiando de etapas de vida —aunque solamente conocemos el nombre que lleva cuando es niña y el de cuando es joven o vieja. En principio podemos suponer que *Tsakam Kw'a'* habita en los mismos lugares que *Pulik Kw'a'*, es decir, en manantiales, en pozos, en arroyos y en ríos; aunque también en cerros y en la cueva sagrada.

3. A manera de epílogo

El estudio de los nombres de los dioses puede ser muy fecundo, y empieza a darnos frutos inesperados. Sin embargo, los resultados que en esta ocasión presento son preliminares, tanto en lo referente al significado primario de cada uno de los nombres y a la posible motivación de los mismos como a la jerarquía y al parentesco entre las distintas deidades que trato de analizar. Las etimologías propuestas tienen todavía un carácter exploratorio, están aún sujetas a mayor verificación en trabajo de campo, a mayor análisis y discusión. A falta de certezas en algunos de los datos o en la exégesis de los mismos, he debido conformarme por ahora con señalar las lagunas, las dudas, las contradicciones.

De algunos de los nombres de deidad y de lugar sagrado conozco parcialmente el significado, pero no la motivación que les dio origen. De otros nombres —entre ellos varios de los más importantes—, aún no he logrado saber el significado. Son nombres en los que se ha perdido la transparencia. Podemos suponer que éstos fueron, al menos en su origen, signos lingüísticos motivados. Del nombre de la deidad del maíz y de otros cuya etimología es todavía incierta, quizá más adelante sean los ritos los que nos proporcionen las claves para desentrañar su significado, ya que ni los mitos ni las preguntas directas han podido hacerlo hasta ahora.

Aunque quizá no todos ni de la misma manera, tanto las deidades antiguas como los espacios sagrados siguen teniendo una vigencia y una importancia primordial para dos grupos étnicos de la Huasteca Potosina —los de habla teenek y los de habla náhuatl— que al parecer comparten en gran medida la cosmovisión.

Respecto a los teenek veracruzanos, si bien en esta ocasión no abordé el análisis de los nombres de deidad ni de lugar sagrado de este grupo más cercano a la costa, quisiera adelantar —como un problema a estudiar— que ni las deidades ni los espacios sagrados son exactamente los mismos que los de los teenek potosinos. Las relaciones entre estos dos grupos, separados por el río Moctezuma y pertenecientes a entidades federativas diferentes, son más bien distantes y al parecer no hay unidad total en la cosmovisión. Sin

embargo, aunque más reducida y difusa, los teenek veracruzanos comparten en sus líneas generales la mitología de los teenek potosinos. Otra diferencia notable es que los teenek de Veracruz al parecer ya no realizan sus rituales antiguos, pero en su tradición oral se conservan nombres como *Dhipaak*, *Bokoomlaab*, *Maam*, *Muxi'laan*, y los aplican a las mismas deidades a las que los teenek potosinos rinden culto aún.

Finalmente, hay que hacer resaltar que el parentesco entre los teenek y los otros grupos mayas es no solamente lingüístico —lo cual es indiscutible—, sino que se manifiesta parcialmente en los nombres de algunos de los personajes que aparecen en la mitología (*Ajaatik / Ajaw; Chook / Chaac; Dhipaak / Cipacna; Pe'no' / Ih P'en*), de tal manera que “si uno intenta analizar cómo se formó la civilización Huasteca, hay que empezar por constatar que es difícil identificar con precisión lo que pertenece al antiguo fondo maya. Muchos de los elementos culturales básicos compartidos por los huastecos y los mayas pertenecen al patrimonio común de las naciones mesoamericanas; no obstante, cuando uno de ellos es designado por una palabra semejante en las dos lenguas, se puede pensar que los pueblos de la familia lingüística maya lo conocían en una época anterior a su escisión” (Stresser-Péan, 1989: 203).

BIBLIOGRAFÍA

Alcorn, Janis

1984 *Huastec Mayan Ethnobotany*, Austin, University of Texas Press.

Barrera Vásquez, Alfredo *et al.*

1980 *Diccionario maya Cordemex*, Mérida, Cordemex.

Chemin, Heidi

1984 *Los pames septentrionales de San Luis Potosí*, México, INI.

Dakin, Karen

1996 “‘Huesos’ en el náhuatl: etimologías yutoaztecas”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 26, pp. 309-325, México, UNAM-IIH.

Fernández Acosta, Nefi

1982 “El cultivo del maíz en la Huasteca potosina. Tampaxal, Aquismón, San Luis Potosí”, en *Nuestro maíz. Treinta monografías populares*, vol. 2, pp. 7-30, México, MNCP/Conafe/SEP.

Fernández Esteban, Moelwits

1994 “La vieja K'oleene”, en *Relatos huastecos*, pp. 32-35, México, DGCP-SEP (Col. Lenguas de México, 4).

Galinier, Jacques

1990 *La mitad del mundo. Cuerpo y cosmos en los rituales otomíes*, México, UNAM/Conaculta/INI.

González De La Vara, Fernán

2000 “Aquismón. Cavernas y sótanos de la Sierra Madre Oriental”, en *Las cien maravillas de México*, pp. 41-50, México, Clío.

González Torres, Yólotl

1991 *Diccionario de mitología y religión de Mesoamérica*, México, Larousse.

- Graulich, Michel
1999 *Ritos aztecas. Las fiestas de las veintenas*, México, INI.
- Ichon, Alain
1969 *La religión de los totonacos de la sierra*, México, INI/Conaculta.
- Larsen, Raymond
1955 *Vocabulario huasteco de San Luis Potosí*, México, ILV.
- López Austin, Alfredo
1983 "Nota sobre la fusión y fisión de los dioses en el panteón mexica", en *Anales de Antropología*, vol. XX, t. II, pp. 75-87, México, UNAM-IIA.
1992 "Homshuk. Análisis temático del relato", en *Anales de Antropología*, vol. XXIX, México, pp. 261-283, UNAM-IIA.
1998 *Los mitos del tlacuache*, México, UNAM-IIA.
- Martínez de Jesús, Francisco y María Luisa Herrera Casasús
1998 *Leyendas y cuentos huastecos*, Cd. Victoria, Gob. del Edo. de Tamaulipas.
- Mauss, Marcel
1971 *Institución y culto. Obras*, t. II, Barcelona, Barral.
- Meade, Joaquín
1970 *Historia de Valles. Monografía de la Huasteca potosina*, San Luis Potosí, Sociedad Potosina de Estudios Históricos.
- Méndez Rosa, Juan Bautista
1994 "El corazón del maíz mató al gran gavilán", en *Relatos huastecos*, México, pp. 100-107, DGCP-SEP (Col. Lenguas de México, 4).
- Ochoa, Ángela
1987 "Nombres de lugar en huasteco", en I. Guzmán (coord.), *De toponimia y topónimos. Contribuciones al estudio de los nombres de lugar*, pp. 135-146, México, INAH.
2000 "Las aventuras de *Dhipaak* o dos facetas del sacrificio en la mitología de los teenek", en *Dimensión Antropológica*, núm. 20, pp. 101-123, México, INAH.
En
prep. *Diccionario huasteco-español, español-huasteco de Veracruz*.
- Petersen, Roger Tory y Edward I. Chalif
1989 *Aves de México. Guía de campo*, México, Diana.
- Robles, Benigno
1998 "Relato de *Dhipaak*", en el video de M. A. Díaz León (productor y realizador), *Dhipaak, el alma del maíz. Los orígenes según los teenek*, México, Medios y Ambientes, Sociedad Civil/GEAVIDEO.
- Stresser-Péan, Guy
1952 "Montagnes calcaires et sources vauclusiennes dans la religion des indiens huastèques de la région de Tampico", en *Revue de l'Histoire des Religions. Annales du Musée Guimet*, París, Presses Universitaires de France.
1989 "Los indios huastecos", en L. Ochoa (presentación, introducción y selección de textos), *Huastecos y totonacos. Una antología histórico-cultural*, pp. 187-205, México, Conaculta.

Subcomandante Insurgente Marcos

2000 "La lucha es también por el respeto a la lengua", en *La Jornada*, 26 de febrero de 2000, México.

Tapia Zenteno, Carlos de

1985 *Paradigma apologético y noticia de la lengua huasteca. Con vocabulario, catecismo y administración de sacramentos* [reproducción facsimilar de la edición de 1767], R. Acuña (ed.), México, UNAM.